STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

Volume 11 No. 1 1999
Studies in Agutaynen 68pp.

Part I J. Stephen Quakenbush, comp.; Part II Gail R. Hendrickson and Melissa S. Melvin; Fe T. Otanes, series ed.

Ang pagkabantay ta lamlam / Trapping birds
Nelson Zabalo (1987)
36–39

ISSN 0119-6456 ISBN 971-780-005-7

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. “The noun phrase in Tagalog—English code switching”. Studies in Philippine Linguistics 1:1, 1–16. Online. URL: http://www.sil.org/asia/philippines/ [etc.] + access date.

Studies in Philippine Languages and Cultures
Volume 11, Number 1, pp. 36–39

Ang Pagkabantay ta Lamlam

Trapping Birds

This text was narrated on tape by Mr. Nelson Zabalo (44 years old) in 1987 at the request of the researcher. In it he fondly recalls his childhood days when he would trap birds with his uncle on Diit island. The researcher's request for a procedural text "How to trap birds" resulted in this narrative form.

1. Ang pagidado pa ta tampolok ang takon, osia
ang pag =idad =o pa ta tampolok ang takon osia
when IMP,AF =age =1S.T yet GEN ten LKR year or

onsi, may logod ni nanay ang anday katawa na,
onsi may logod ni nanay ang anda =ay katawa na
eleven exist sibling PM.G mother LKR NEG3 =INV spouse 3S.G

aggekelano nandia ong bokid. 2. Maekelano
ag--an =ekel =o nandia ong bokid ma =ekel =an =o
IMP,RF =bring =1S.T 3S.O OBL hills after =bring =INF,RF =1S.T

nandia don ong bokid, ganingo, "Tata,
nandia doon ong bokid ga =aning =o tata
3S.O LOC3 OBL hills IMP,AF =say =1S.T uncle

mandoitapa?" 3. Ganing, "Magkabantay ita ta
mang =do =ita =pa ga =aning mag =kabantay ita ta
INF,AF =do =1PI.T =Q IMP,AF =say INF,AF =trap 1PI.T GEN

koagaw osia melekpelek." 4. Si yay ang aran tang lamlam ang
koagaw osia melekpelek asii ya =ay ang aran tang lamlam ang
k.bird or m.bird D3 PRO =INV TOP name DEF bird LKR

agkabantayan.
ag--an =kabantay
IMP,RF =trap

5. Pagkatapos ta sia, magekel ami ta pinli. 6. Ang
pagka =tapos ta asia mag =ekel ami ta pinli ang
after =finish GEN D2 INF,AF =bring 1PE.T GEN string TOP

1. When I was just ten or eleven years old, mother had an unmarried brother, and he used to take me with him up into the hills.
2. When he took me with him there to the hills, I said, "Uncle, what are we going to do?"
3. He said, "We're going to trap **koagaw** birds, or **melekpelek** birds."[1]
4. For that's the name of the birds which are trapped.
5. After that, we would take a string.
6. That kind of string, it was a string made from a

[1] These birds could not be positively identified by the researcher, and so no English name is given. They are said to be dark birds, somewhat larger than pigeons, but not crows. They live in the woods or bamboo groves.

© 1999 Linguistic Society of the Philippines and Summer Institute of Linguistics

pinling asi, pininli ang nagalin ong iloloak ang
pinli =ang asii in =pinli ang nag =alin ong iloloak ang
string =LKR D3 PERF,GF =string LKR PERF,AF =leave OBL plants LKR

ganingen 'magi'. 7. Magi ang loloak ang lolongay
ag--en =aning magi magi ang loloak ang CV =longay
IMP,GF =say m.plant m.plant TOP plant LKR IMP,AF =sprout

atan ong mga binit tang baybay.
atan ong mga binit tang baybay
LOC2 OBL PL edge DEF beach

plant called the **magi** plant.[2]

7. **Magi** plants are the plants which grow there along the edge of the beach.

8. Pagkatapos, maekelan amen don ong bokid,
pagka =tapos ma =ekel =an amen doon ong bokid
after =finish after =bring =INF,RF 1PE.G LOC3 OBL hills

pagdilem ami tang marabong ang mga ayo ang may
pag =dilem ami tang marabong ang mga ayo ang may
IMP,AF =look.for 1PE.T DEF leafy LKR PL tree LKR exist

taking kolit don ong babakan. 9. Matapos ang
taki =ang kolit doon ong babakan ma =tapos ang
feces =LKR white LOC3 OBL down.below after =finish LKR

matelekan amen ang may taking kolit don ong bato,
ma =telek =an amen ang may taki =ang kolit doon ong bato
after =look =INF,GF 1PE.G LKR exist feces =LKR white LOC3 OBL rock

agsigoradon amen ang talagang may koagaw may ang
ag--on =sigorado amen ang talaga =ang may koagaw may ang
IMP,GF =certain 1PE.G LKR really =LKR exist k.bird and TOP

melekpelek ay don gistar. 10. Animan dayon aming
melekpelek ay doon ga =istar animan dayon ami =ang
m.bird INV LOC3 IMP,AF =live therefore proceed 1PE.T =LKR

mame-pet ta baogan. 11. Mapame-pet ta
mang =pe-pet ta baogan ma =paang =pe-pet ta
PERF,AF =chop.down GEN b.shrub after =AF =chop.down GEN

baogan, pagkatapos magboat ta ta-ketan tang kabantay
baogan pagka =tapos mag =boat ta ta-ket =an tang kabantay
b.shrub after =finish INF,AF =make GEN tie.to =LOC DEF trap

8. Then after we had taken the things up into the hills, we looked for big, shady trees with white droppings underneath.

9. After we had seen that there were white droppings on the rocks, we were sure that there were koagaw birds and melekpelek birds living there.

10. So we would proceed to cut down a **baogan** shrub.

11. When we had cut down the **baogan** shrub, then we would make a post for tying the string onto to make the trap.

[2] This may be the maguey plant.

nonot tang pinli. 12. Matapos mata-ket tang pinli ay
nonot tang pinli ma =tapos ma =ta-ket tang pinli ay
with DEF string after =finish after =tie.to DEF string INV

palangsian ta dorong katombal don ong toga tang
palangsi =an ta doro =ang katombal doon ong toga tang
bait =INF,RF GEN many =LKR pepper LOC3 OBL near DEF

kabantay.
kabantay
trap

12. After the string had been tied on, we would bait it (the trap) with a lot of peppers there near the trap.

13. Pagkatapos mapalangsian ay magboat ta
pagka =tapos ma =palangsi =an ay mag =boat ta
after =finish after =bait =INF,RF INV INF,AF =make GEN

taw-taw ong dobali may dobali. 14. Mandian ang
taw =REDUP ong dobali may dobali mandian ang
person =DIMIN OBL other.side and other.side now TOP

taw-taw ang agboaten ang asi ay ang kapotan tang ayo
taw =REDUP ang ag--en =boat ang asii ay ang kapotan tang ayo
person =DIMIN LKR IMP,GF =make LKR D3 INV TOP end DEF tree

ang may daon na ang agporon-poronon.
ang may daon na ang ag--on =poron =REDUP
LKR exist leaf 3S.G LKR IMP,GF =fringe =DIMIN

13. After we had baited the trap, we would make two little people one on each side.
14. Now those little people that we made were sticks with leaves torn in strips (for hair).

15. Pagkatapos ita-ket ngani don ong dobali may
pagka =tapos i =ta-ket ngani doon ong dobali may
after =then INF,GF =tie.to indeed LOC3 OBL other.side and

ong dobali ka. 16. Ga-nga tang kabantay. 17. Ig
ong dobali ka ga =tenga tang kabantay ig
OBL other.side EXP IMP,STAT =half TOP trap and

pagkatapos agordinan tang mepeto, si Tata,
pagka =tapos ag--an =ordin tang meepet =o si tata
after =finish IMP,RF =order DEF old =1S.G PM.T uncle

napatay da ka pa man, ang ganing,
na =patay da ka pa man ang ga =aning
PERF,STAT =die already EXP yet CONCESS LKR IMP,AF =say

“Bantayan mo ta mo-ya tang kabantay. 18. Mga may
bantay =an mo ta ma =o-ya tang kabantay mga may
guard =INF,RF 2S.G GEN ADJ =well TOP trap if exist

15. Then they were tied up on either side of the trap.
16. The trap would be in the middle.
17. And after that, my old uncle, who has since died, instructed them, saying, “Guard the trap well.

18. If anything eats these green peppers, snare it.”

mamangan ta nang katombal ay te-den mo.”
mang =pangan ta nani =ang katombal ay teked =en mo
INF,AF =eat GEN D1 =LKR red.pepper INV snare =INF,GF 2S.G

19. Pagabetang, mabetang amen ang apon, pag
paga =betang ma =betang amen ang apon pag
after =put after =put 1PE.G when afternoon when

damal-damal ay yamen dang bo-waen. 20. Ang
damal-damal ay yamen da =ang bo-wa =en ang
morning INV 1PE.O already =LKR inspect =INF,GF TOP

ganingen bo-waen, bisitaen, osia balikan.
ag--en =aning bo-wa =en bisita =en osia balik =an
IMP,GF =say inspect.trap =INF,GF visit =INF,GF or return =INF,RF

19. After setting (it), if we had set the trap in the afternoon, the next morning we would inspect it. 20. The meaning of **bo-waen** is to visit, or to return to it.

21. Telekan. 22. Mabalik ami don, aba, may atan ang
telek =an ma =balik ami doon aba may atan ang
look =INF,RF after =return 1PE.T LOC3 INTJ exist LOC2 LKR

ga-ked. 23. May atan ang laging patay.
ga =teked may atan ang lagi =ang patay
IMP,ABL,GF =tie.up exist LOC2 LKR immediately =LKR dead

24. May atan ang galayog piro na-ked.
may atan ang gaa =layog piro na =teked
exist LOC2 LKR IMP,ABL,AF =fly but PERF,ABL,GF =tie.up

21. To look at it. 22. When we would return there, oh, there would be something snared. 23. Some would be dead already.

24. And some would still be able to fly but snared.

25. Ay sia, pagpasalamato ig molik
ay asia pag =pa =salamat =o ig m =olik
INTJ D2 IMP,AF =CAUS =thanks =1S.T and INF,AF =go.home

ami ang maglotok tang koagaw may ang melekpelek.
ami ang mag =lotok tang koagaw may ang melekpelek
1PE.T LKR INF,AF =cook DEF k.bird and DEF m.bird

25. And then, I would give thanks and we would go home to cook the **koagaw** bird and the **melekpelek** bird.

26. Aglagaen, aroy, dorog kategat! 27. Piro masabor
ag--en =laga aroy dorog ka =tegat piro ma =sabor
IMP,GF =boil INTJ very INTENS =hard but ADJ =delicious

tang karni na. 28. Matambek. 29. Ang pisan lamang
tang karni na ma =tambek ang pisan lamang
TOP meat 3S.G ADJ =fat TOP extreme only

panisinggi tang tabaw na. 30. Dorog katambek.
pani =singgi tang tabaw na dorog ka =tambek
IMP,STAT =red TOP broth 3S.G very INTENS =fat

26. We would boil it, oh my! was it ever tough! 27. But its meat was delicious. 28. It was fat. 29. The soup would really turn red.
30. It was very fat.